

**27 Diciembre**                      **El Protomártir, Esteban el Diácono y Apóstol**  
**El Confesor Teodoro el Marcado, hermano de San Teófilo el Himnógrafo**

**Partes variables**

**VÍSPERAS**

El sacerdote se viste con epitrajil

**Los Stijos con las estrofas**

al apóstol

Tono 4

Melodía: «Como un valiente entre los mártires...»

**Stijo:** Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación

Habiendo iluminado tu pensamiento \* con la gracia del espíritu, \* apareciste como un ángel \* en tu semblante, oh Esteban, \* tu cuerpo, luminoso con esplendor interior, \* emitiendo resplandor espiritual sobre quienes te contemplaban, \* por lo cual tú Recibiste una visión de luz, \* porque los cielos te fueron abiertos de la manera más gloriosa, \*\* tú el primero entre los mártires y su jactancia.

**Stijo:** Por causa de tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor

Las piedras fundidas \* eran para ti como peldaños \* y escalera que conducía al cielo; \* porque al entrar allí viste \* al Señor de pie a la diestra del Padre, \* extendiendo hacia ti la corona por la cual fuiste nombrado \* con Su diestra portadora de vida. \* Cerca de Él estás, \*\* como un digno vencedor, el más destacado de los atletas espirituales.

**Stijo:** Desde la vigilia matinal hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Radiante de señales y prodigios, \* destruiste por completo la asamblea de los más inicuos con tus dogmas; \* y, muerto por ellos, \* apedreado, \* oraste por el perdón \* de aquellos que te mataron, \* emulando así el clamor del Salvador, \* en cuyas manos encomendaste tu espíritu, \*\* oh sagrado Esteban .

**Stijo:** Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

al Venerable

Tono 4

Melodía: «Como un valiente entre los mártires...»

A la amargura de tu destierro \* se añadió la más grave miseria de la prisión, \* oh venerable, \* cuando aquel que inicualemente \* usurpó el legítimo trono \* pervirtió gravemente las leyes de la Fe \* y derribó la purísima imagen del Salvador . \* Pero por la gracia de Dios, oh favorito de Cristo, \*\* lo avergonzaste.

**Stijo:** Alabad al Señor, todas las gentes. Alabádo, todos los pueblos.

Ni la prisión, ni el encierro, \* ni la oscuridad sin luz, \* ni las heridas, ni los golpes, \* ni la aflicción dolorosa, larga e insoportable, \* ni la falta de alimento, \* podrían separarte de tu amor a Dios, \* oh divinamente elocuente padre Teodoro; \* porque los soportaste con firmeza, \*\* previendo la recompensa de tus trabajos.

**Stijo:** Pues Su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

En lugar de tribulación \* el justo Juez de la contienda te ha dado libertad; \* en lugar de oscuridad, resplandor. \* Y por lo que estaba grabado en tu rostro, oh maravilloso, \* has sido escrito en el Libro de la Vida, \* y has sido contado \* entre los primogénitos de la Iglesia en las alturas, \* y has venido gozosamente \*\* a la fiesta de los ángeles.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

**Tono 2**

**de Anatolio**

Se ofrece una corona espléndida al Rey y Señor de todos, que nació en la tierra, no hecha de rubíes, sino resplandeciente con las gotas de tu sangre, oh Esteban. Venid, vosotros que amáis a los mártires, y tomando himnos como si fueran flores, coronémoslo, y cantando himnos, digamos: Oh protomártir, que iluminaste tu alma con sabiduría y gracia, suplica a Cristo Dios que te conceda ¡Paz y gran misericordia para nosotros!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

**Tono 2**

Hoy se produce un prodigio grande y glorioso: ¡una Virgen da a luz, pero su vientre no sufre corrupción! ¡El Verbo está encarnado, pero no está separado del Padre! Los ángeles dan gloria en compañía de los pastores; y con ellos clamamos en voz alta: ¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres!

**No hay Entrada**

**El Proquimeno del día**

**Los Stijos Posteriores con las estrofas de la fiesta**

**Tono 1**

**Melodía:** «Alegría de las filas del cielo..»

Cantemos himnos a Aquel que ahora es adorado \* por ángeles, pastores y Magos, \* que brilló desde el Padre antes de los siglos, \* y, como Hijo, existe siempre en el seno del Padre, \* que en los últimos tiempos se sentó sobre los brazos de Su Madre \*\* como sobre un trono.

**Stijo:** Del vientre delante del lucero de la mañana \* te he engendrado.

Reunidos en Belén, oh fieles, \* contemplemos al Creador de todo acostado en un pesebre \* y los que llevan \* un regalo escogido de tres sustancias \* de la tierra de Caldea al Rey y Dios, \*\* el cual por nuestra causa debía yacer muerto tres días.

**Stijo:** El Señor dijo a mi Señor: \* Siéntate a mi diestra.

De la Virgen naciste en la cueva, \* y, rodeándote, los ejércitos angelicales clamaron en voz alta: \* Gloria a Ti, oh Dios, en las alturas, \* que naciste en forma de siervo, \* y renovaste el mundo \* en el vientre de la Virgen, \*\* la Madre que no ha conocido varón.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

**Tono 6**

**de Anatolio**

Se ha demostrado que eres el primero entre los mártires y diáconos, oh apóstol Esteban; adorno de los atletas espirituales, confirmación de los fieles, gloria de los justos. En el hecho de que estás ante el trono del Rey de todos, pide la limpieza de las transgresiones para nosotros que celebramos tu honrada memoria, para que seamos considerados dignos del Reino de los cielos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

**Tono 6**

**de Gerasimo**

Hoy todos los ángeles hacen coro en el cielo, y los hombres se regocijan, y toda la creación salta de gozo a causa del Señor y Salvador nacido en Belén, porque todo el engaño de la idolatría ha cesado, y Cristo reina por los siglos.

**Tropario**

**al Protomártir**

**Tono 4**

Tú peleaste la buena batalla, \* denunciando la impiedad de los tiranos, oh protomártir y apóstol de Cristo; \* porque apedreado por manos de los inicuos, \* recibiste una corona de lo alto \* de la diestra del Señor, \* y exclamaste a Dios clamando: \*\* Oh Señor, no cargues

este pecado en su carga!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

al Venerable

Tono 8

Instructor de ortodoxia, maestro de piedad y pureza, \* faro para el mundo entero, adorno divinamente inspirado de los monjes, \* Oh Teodoro, el más sabio, con tus enseñanzas lo has iluminado todo. \*\* Oh arpa del Espíritu, suplica a Cristo Dios, que nuestras almas sean salvas.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

de la fiesta

Tono 4

Tu Natividad, oh Cristo nuestro Dios, \* ha hecho brillar la luz del conocimiento sobre el mundo; \* porque de esta manera, los que adoraban las estrellas \* fueron instruidos por una estrella \* para adorarte a Ti, el Sol de Justicia, \* y a conocerte, la Aurora desde lo alto. \*\* Oh Señor, gloria a Ti.

## MAITINES

Tropario

de la fiesta

Tono 4

Tu Natividad, oh Cristo nuestro Dios, \* ha hecho brillar la luz del conocimiento sobre el mundo; \* porque de esta manera, los que adoraban las estrellas \* fueron instruidos por una estrella \* para adorarte a Ti, el Sol de Justicia, \* y a conocerte, la Aurora desde lo alto. \*\* Oh Señor, gloria a Ti.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

al Protomártir

Tono 4

Tú peleaste la buena batalla, \* denunciando la impiedad de los tiranos, oh protomártir y apóstol de Cristo; \* porque apedreado por manos de los inicuos, \* recibiste una corona de lo alto \* de la diestra del Señor, \* y exclamaste a Dios clamando: \*\* Oh Señor, no cargues este pecado en su carga!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

al Venerable

Tono 8

Instructor de ortodoxia, maestro de piedad y pureza, \* faro para el mundo entero, adorno divinamente inspirado de los monjes, \* Oh Teodoro, el más sabio, con tus enseñanzas lo has iluminado todo. \*\* Oh arpa del Espíritu, suplica a Cristo Dios, que nuestras almas sean salvas.

### Los Himnos de la sesión después de la Primera Katisma

Tono 3

Melodía: «Hoy la Virgen...»

A que concibió sin semilla da a luz al Redentor; Los magos vienen a adorar la Vida, y los mortales y los ángeles dan gloria. El pesebre y la cueva ofrecen regalos, entonando un himno al Niño recién nacido, el Dios pre-eterno.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

A que concibió sin semilla da a luz al Redentor; Los magos vienen a adorar la Vida, y los mortales y los ángeles dan gloria. El pesebre y la cueva ofrecen regalos, entonando un himno al Niño recién nacido, el Dios pre-eterno.

### Los Himnos de la sesión después de la Primera Katisma

Tono 4

Melodía: «José quedó asombrado...»

¿Cómo puede estar contenido en un útero aquel que de ningún modo está limitado?  
¿Cómo puede descansar en los brazos de una Madre el que está en el seno del Padre?  
Él conoce todas las cosas como le ha agradado y ha querido; porque, aunque incorpóreo, se encarnó voluntariamente, y por nosotros se hizo lo que no había sido, y, sin apartarse de su esencia, participó de nuestra naturaleza. ¡Cristo ha sido engendrado dos veces, deseando llenar el mundo en lo alto!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

¿Cómo puede estar contenido en un útero aquel que de ningún modo está limitado?  
¿Cómo puede descansar en los brazos de una Madre el que está en el seno del Padre?  
Él conoce todas las cosas como le ha agradado y ha querido; porque, aunque incorpóreo, se encarnó voluntariamente, y por nosotros se hizo lo que no había sido, y, sin apartarse de su esencia, participó de nuestra naturaleza. ¡Cristo ha sido engendrado dos veces, deseando llenar el mundo en lo alto!

## SALMO 50 (51)

### CANON

#### ODA 1

##### Primer canon de la fiesta

##### Tono 1

Cristo ha nacido, dad gloria. \*Cristo viene del cielo, encuéntralo. \* Cristo está en la tierra, exaltados sed. \* Oh toda la tierra, cantad al Señor, \* y cantad con alegría, oh pueblos, \* porque Él ha sido glorificado.

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Aquello que, aunque fue hecho a la imagen de Dios, se corrompió por completo por la transgresión, habiéndose apartado de la vida divina, la ha restaurado el sabio Creador, porque ha sido glorificado.

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

El Creador, viendo perecer a la humanidad, a la que había formado con sus propias manos, descendió, inclinó los cielos y se encarnó verdaderamente, tomando sobre sí toda la esencia del hombre, por medio de la Virgen pura y divina, porque ha sido glorificado..

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Cristo Dios, siendo sabiduría, Palabra, Poder, Refulgencia e Hijo del Padre, habiéndose hecho incognoscible para los poderes del cielo, y más aún para los que están en la tierra, se hizo hombre y nos restauró, porque ha sido glorificado.

#### Canon al Apóstol

de Juan Damasceno

##### Tono 5

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Cristo, que con brazo alzado \* desbarata las guerras, \* ha sacudido a caballo y a jinete en el Mar Rojo; \* pero Él ha salvado a Israel \* mientras cantaban un cántico de victoria.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Venid y con coronas de himnos coronemos gloriosamente al primer mártir de la Iglesia de Cristo; y, coronados por la divina gracia de Esteban, cantemos un himno de victoria.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Poseído de la mente mansa del Maestro y de la humildad obrada por Dios a través del amor, oh Esteban, te convertiste en el mayor de los diáconos e intercesor de las viudas.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Como es debido, fuiste llamado a ayudar a los apóstoles de Cristo; y siendo diácono fiel, por tu sangre pasaste al lugar donde está Cristo, oh Esteban, tocayo de las coronas.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Por amor a la humanidad, oh Cristo, fuiste llevado por la Virgen y envuelto como un niño en pañales; y tu protomártir, enterrado bajo las piedras que le arrojaron, ha derramado su vida humana.

**Canon al Venerable**

**de Teófano**

**Tono 4**

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Por las profundidades del Mar Rojo, \* marchó calzado seco el antiguo Israel, \* y por las manos extendidas de Moisés, \* alzadas en forma de cruz, \* el poder de Amalec fue derrotado en el desierto.

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Los querubines, al contemplar la inscripción grabada en tu honrada frente, se retiraron del Árbol de la Vida; y la espada de fuego te cede con gran estima, oh omnisciente Teodoro. Sobre la cabeza de Cristo Rey había una inscripción escrita en el Árbol de la Cruz; pero tu inscripción estaba grabada en tu rostro, oh todo sabio, inscrita en él magníficamente.

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Levantado sobre la Cruz, el Señor fue traspasado en Su costado; y tú, tendido en el potro y marcado como un cordero preciado, soportaste pacientemente las agujas candentes, oh iniciado de los sagrados misterios.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Adornado con todo tipo de sabiduría, oh padre Teodoro, denunciaste abiertamente al gobernante por sus malas acciones; y soportando tormentos inquietó sus pensamientos heréticos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú eras la morada de la Sabiduría supremamente sabia, oh purísima Dador de Dios; quien eres el único salvación e himno de los fieles, porque hoy has dado a luz para nosotros la divina Liberación.

## Katabasia

Cristo ha nacido, rendid gloria. Cristo viene del cielo, encuéntrenlo. Cristo está en la tierra, exaltados seáis. Oh toda la tierra, cantad al Señor, y cantad alabanzas con alegría, oh pueblos, porque Él ha sido glorificado.

## ODA 3

### Primer canon de la fiesta

#### Tono 1

Al Hijo que fue engendrado del Padre \* sin cambio antes de todos los siglos, \* y en los últimos tiempos, sin simiente, fue hecho carne de la Virgen, \* a Cristo nuestro Dios clamemos en voz alta: \* «Tú has levantado nuestro cuerno, santo eres, oh Señor.»

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Adán, hecho de polvo, participó de una inspiración superior, pero fue llevado a la corrupción por el engaño de una mujer, al ver a Cristo nacido de una mujer, exclamó en voz alta: ¡Oh Tú, que por mí te has hecho como yo, santo eres, oh Señor!

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Oh Señor Cristo, mezclándote con el barro, te conformaste a él, impartiendo tu esencia divina a la carne vil al participar de ella, haciéndote terrenal, pero permaneciendo Dios, y levantando nuestro cuerno: ¡Santo eres, oh Señor!

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

¡Oh Belén, rey de los príncipes de Judá, alégrate! Porque de ti ha salido manifiestamente Cristo, que pastorea a Israel, sentado sobre los hombros de querubines, y, alzando nuestro cuerno, ha establecido su reino sobre todos.

### Canon al Apóstol

#### Tono 5

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Por tu orden estableciste la tierra sobre la nada \* y la suspendiste sin apoyo; \* Establece Tu Iglesia sobre la roca inquebrantable de Tus mandamientos, oh Cristo, \* que eres el único bueno \* y Amante de la Humanidad.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Esteban, el guerrero de Cristo, habiéndose dispuesto legalmente contra los asesinos, investido del poder invencible de Dios, denunció toda la oposición malvada de los inicuos.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros



Ardiendo en el celo del amor de Cristo y desnudo para el combate, lleno de fe y del Espíritu de Dios, oh protomártir, proclamaste a todos la predicación divinamente designada de los pescadores.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Como proclamador de la vida oculta y verdaderamente divina, sin prestar atención a esta vida presente, con los hechos el protomártir mostró manifiestamente a todos la verdad triunfante, habiendo consentido en morir, oh Maestro.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Por nuestro bien, el Maestro entró en la cueva de la vida a través de la condescendencia; y Esteban, principal entre los mártires, se aparta de las cargas humanas, vencido por el amor del Maestro.

**Canon al Venerable**

**Tono 4**

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Tu Iglesia, oh Cristo, se regocija en Ti clamando en voz alta: \* Tú, oh Señor, eres mi fortaleza, \* mi refugio y fundamento.

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Incapaz de decir nada contra tus doctrinas, oh venerable, el que estaba lleno de locura pagana recurrió a los golpes.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Soportaste pacientemente las heridas en tus hombros y en tu pecho por causa de Cristo, y los golpes en tu cabeza, oh divinamente inspirado. Con sabiduría espiritual y celo mental avergonzaste al impío e inicuo con tus sagrados dogmas

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Con ojos proféticos David te miró en Belén, oh Madre de Dios, como un cofre que contenía al Divino Niño.

**Katabasia**

Al Hijo que fue engendrado del Padre sin cambio antes de todos los siglos, y en los últimos tiempos, sin simiente, se hizo carne de la Virgen, a Cristo nuestro Dios clamemos en voz alta

**Kontaquio**

**de la fiesta**

### Tono 3

Hoy la Virgen da a luz a Aquel que es trascendente en esencia; \* y la tierra ofrece una cueva a Aquel que es inaccesible. \* Ángeles con pastores dan gloria; \* el viaje de los Reyes Magos con una estrella; \*\* por nosotros ha nacido un niño, que es el Dios pre-eterno

### Ikos

¡Belén ha abierto el Edén! Hemos encontrado la Alegría en un lugar secreto: venid y recibamos las cosas del paraíso dentro de la cueva. Allí ha florecido la Raíz no regada, que lleva como fruto el perdón. Allí se ha encontrado una fuente inagotable, de donde David anhelaba beber en la antigüedad. Allí la Virgen dio a luz al Niño, saciando inmediatamente la sed de Adán y David. ¡Por tanto, apresurémonos a este lugar donde ahora nace un niño, el Dios pre-eterno!

### Himno de Sesión del Apóstol

#### Tono 1

Melodía: «Tu sepulcro, oh Salvador...»

Oh apóstol de Cristo, primero entre los diáconos, sabio protomártir, principal entre los mártires: habiendo santificado con tus sufrimientos los confines de la tierra, también has iluminado con milagros las almas de toda la humanidad. Oh alabado Esteban, de toda clase de tribulaciones libra a los que te honran.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

al Venerable

#### Tono 3

Melodía: «De la fe divina...»

Fuiste boca de audacia, que sabiamente avergonzaba la audacia del tirano con la paciencia de tus sufrimientos; porque, marcado en la frente por el ícono más precioso de Cristo, oh Teodoro, proclamaste a todos que es conveniente honrarlo y glorificarlo, suplicando gran misericordia para nosotros.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

#### Tono 3

Mirando a Aquel a quien había concebido sin semilla, la inmaculada exclamó maravillada a Aquel que nació de ella: Aunque hayas sido envuelto en la apariencia de la naturaleza humana, sin embargo, todas las cosas te proclaman Dios, oh sin principio. ¡Hijo, que eres co-sin-principio con el Padre sin principio y concedes a todos gran misericordia!

## ODA 4

### Primer canon de la fiesta

#### Tono 1

Vara de la raíz de Isaí, \* y flor que brotó de su tallo, \* Oh Cristo, de la Virgen has brotado.  
\* De la Montaña cubierta de sombra por el bosque \* Tú has venido, hecho carne de la que no conoció matrimonio, \* Oh Dios que no estás formado de la materia. \* Gloria a Tu poder, oh Señor.

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Oh Cristo, Tú eres Aquel a quien Jacob predijo desde la antigüedad, como la expectativa de las naciones, y Quien resplandeció de la tribu de Judá, y vino a derribar el poder de Damasco y el botín de Samaria, transformando la falsedad en fe piadosa. ¡Gloria a tu poder, oh Señor!

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Resplandeciente, Estrella de Jacob, oh Maestro, has llenado de alegría a los sabios observadores de las estrellas, a los seguidores de las palabras de Balaam, el adivino de la antigüedad; recibiendo manifiestamente las primicias de las naciones que han entrado para adorarte. ¡Gloria a tu poder, oh Señor!

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Como gotas de lluvia que caen sobre la tierra, y como la suave lluvia sobre el vellón, oh Cristo, has descendido sobre el vientre de la Virgen. Etiopía y Tarsis, las islas de Arabia y Saba, y los que gobiernan toda la tierra de los medos, han caído ante Ti, oh Salvador. ¡Gloria a tu poder, oh Señor!

### Canon al Apóstol

#### Tono 5

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Habacuc, comprendiendo proféticamente \* Tu divino anonadamiento, oh Cristo, \* clamó a Ti con temblor: \* Has venido para la salvación de Tu pueblo; \* para salvar a Tus ungidos.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Emulando el celo de los ángeles y espléndidamente adornado con un semblante angelical, contemplaste la gloria de Dios y su resplandor.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

El calumniador, juez y tirano, el asesino de la humanidad y padre de la mentira, apareció, oh Esteban, pero se venció a sí mismo, poniendo las mismas trampas en las que cayó.

## Canon al Venerable

### Tono 4

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Contemplándote, Sol de justicia, \* elevado sobre la Cruz, \* la Iglesia ahora está vestida y dignamente clama en voz alta: \* ¡Gloria a tu poder, oh Señor!

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Tendido sobre el potro, oh Teodoro, con audaz vehemencia y bárbara crueldad fuiste marcado como alguien que veneraba el icono de Cristo y la Madre de Dios.

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Habiendo servido al Maestro mediante la abstinencia desde tu juventud, oh bendito, poniendo tu confianza constantemente en Él, en seguida fuiste espléndidamente adornado con la sangre de tu testimonio.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Luminoso como el sol, oh Portador de Dios, te apresuraste desde el Este, emitiendo los rayos de tu confesión y de tu oposición sumamente sabia y valiente.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Bendito es Dios Verbo, que en su tierna compasión viene a Belén desde tu vientre que no conoce matrimonio, oh purísima. A él ruegas ahora que salve a los que a ti recurren.

### Katabasia

Vara de la raíz de Jesé, y flor que brotó de su tallo, Oh Cristo, Tú has brotado de la Virgen. De la Montaña sombreada por el bosque. Has venido, hecho carne de la que no conoció matrimonio, Oh Dios que no eres formado de materia. Gloria a tu poder, oh Señor.

## ODA 5

### Primer canon de la fiesta

### Tono 1

Como eres Dios de paz y Padre de compasiones, \* nos has enviado a tu ángel de gran consejo, \* concediéndonos paz. \* Por tanto, guiados hacia la luz del conocimiento de Dios, \* y velando de noche te glorificamos, \* oh Amante de la Humanidad.

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Sometiéndonos a ser inscritos entre Tus siervos por orden del César, nos has liberado a los esclavos del enemigo y del pecado, oh Cristo; y habiéndote humillado por nosotros, has hecho divina nuestra naturaleza mediante tu unión y participación en ella.

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

He aquí, la Virgen concibió en su seno, como estaba predicho antiguamente, y dio a luz a Dios hecho hombre, pero permanece virgen. Oh vosotros, pecadores que por ella os habéis reconciliado con Dios, cantadla fielmente como a la verdadera Teotokos.

**Canon al Apóstol**

**Tono 5**

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

¡Oh Tú, que te has vestido de luz como con un manto, \* me levanto temprano hacia Ti y clamo a Ti: \* Ilumina mi alma oscurecida, oh Cristo, \* en que sólo Tú eres compasivo!

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Más exaltado que las esferas celestiales y lleno de Tu inefable gloria, oh Cristo, Tu protomártir ha brillado como un ángel.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Con diluvios de palabras divinamente elocuentes, el protomártir inundó a los viles asesinos; y, acribillado por sus innumerables piedras, recibió la corona de vencedor.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

La audacia del celo divino del protomártir era invencible, porque valientemente se enfrentó a los asesinos, incluso hasta el derramamiento de su sangre.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

El protomártir contempló a Aquel que salió de la Madre que no conoce hombre, de pie en los cielos en la inmutable divinidad y gloria del Padre.

**Canon al Venerable**

**Tono 4**

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Tú, oh Señor, que viniste al mundo, \* eres mi luz, \* una luz santa que se aleja de las tinieblas de la ignorancia \* aquellos que cantan tus alabanzas con fe.

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Viviendo en una tierra extraña, soportaste firmemente el exilio y la aflicción. , heridas, encarcelamiento y las más viles de las mazmorras.

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Ahora te regocijas verdaderamente al recibir la corona de vencedor en la espléndida y radiante fiesta del piadoso protomártir.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

El voto de piedad que hiciste en tu infancia, lo guardaste hasta el final, permaneciendo inmaculado, oh invencible Teodoro.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Te blandemos como un arma invencible contra el enemigo, oh Esposa de Dios, porque te hemos adquirido como nuestra ayuda y esperanza de salvación.

**Katabasia**

Como eres el Dios de la paz y el Padre de las compasiones, nos has enviado tu ángel del gran consejo, concediéndonos la paz. Por tanto, guiados hacia la luz del conocimiento de Dios, y velando por la noche Te glorificamos, Oh Amante de la Humanidad.

**ODA 5**

**Primer canon de la fiesta**

**Tono 1**

El monstruo marino escupió a Jonás tal como lo había recibido, \* como un niño desde el vientre: \* mientras que el Verbo, habiendo habitado en la Virgen y tomado carne, \* salió de ella pero la mantuvo incorrupta. \*Por no estar sujeto a corrupción. \* Preservó a Su Madre libre de todo mal.

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Cristo nuestro Dios, a quien el Padre engendró antes del lucero de la mañana, ha salido encarnado, de un vientre. Aquel que gobierna los poderes más puros yace en un pesebre de bestias mudas y está envuelto en pañales, desatando las ataduras anudadas de las transgresiones.

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Un Niño, un Hijo, nace del barro de Adán y es entregado a los fieles: Él es el Padre y Príncipe del siglo venidero, y es llamado el Ángel del gran Consejo. Él es el Dios poderoso que ejerce dominio sobre toda la creación.

**Canon al Apóstol**

**Tono 5**

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Calma el mar embravecido de las pasiones, \* Oh Maestro Cristo, \* con su tempestad destructora de almas, \* y llévame de la corrupción \* en que eres compasivo.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Esteban, el glorioso jefe de los mártires, habiendo trascendido las fieles leyes de la naturaleza por la gracia, se ha vuelto luminoso por la gloria de Dios.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Siendo un renombrado emulador de Tu honrada Pasión, oh Maestro Cristo, Esteban recompensa a sus asesinos con una bendición.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Preserva a aquellos que cantan al protomártir intactos del vil asesinato, y concédeles tu herencia, porque eres compasivo.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Tu nacimiento fue el comienzo de la salvación del universo y el fundamento de la confesión piadosa de los mártires.

**Canon al Venerable**

**Tono 4**

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

La iglesia clama a Ti, oh Señor, \* 'Te ofreceré sacrificios con voz de alabanza \* habiendo sido limpiado de la sangre de los demonios' \* por la sangre que por misericordia fluyó de Tu costado.

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Con el sudor de tus luchas, te presentaste ante el Juez de la contienda, Quien por su justo juicio gobierna toda la creación, oh todo-bendito portador de Dios Teodoro.

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Nada podría separarte del amor de Cristo: ni las heridas de tu cuerpo, ni la amenaza de la pena de muerte, ni la pérdida de amigos, oh bendito Teodoro.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Como un más radiante hijo de la luz y del día, reposaste lleno de luz, creciendo hacia el resplandor de Dios, siempre rebosante de luz día y noche, oh tú que agradas a Dios.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Habiendo descubierto que sólo tú eras un lirio purísimo, un lirio de los valles entre las espinas, oh Madre de Dios, el Esposo noético hizo Su morada dentro de ti.

### Katabasia

El monstruo marino escupió a Jonás como lo había recibido, como un bebé desde el vientre: mientras que la Palabra, habiendo habitado en la Virgen y tomado carne, salió de ella pero la mantuvo incorrupta. Por no estar Él mismo sujeto a corrupción. Preservó a su Madre libre de todo mal.

### Kontaquio

al Protomártir

Tono 3

Melodía: «Hoy la Virgen...»

Ayer el Maestro vino a nosotros en carne, \* y hoy su siervo se aparta de la carne. \* Ayer nació Aquel que reina sobre toda carne, \* y hoy su siervo es asesinado a pedradas. \*\* Por su causa, el piadoso protomártir Esteban encontrará su fin.

### Ikos

Como una estrella radiante, Esteban el protomártir brilla en la Natividad de Cristo, iluminando e iluminando los confines de la tierra, pero arrojando un manto de oscuridad sobre toda la impiedad de los judíos. Reprendiéndolos con palabras de sabiduría, hablando de las Escrituras y persuadiendo a los que Jesús, nacido de la Virgen, es el Hijo de Dios y de Dios, el piadoso protomártir Esteban avergonzó su impía maldad.

### ODA 7

Primer canon de la fiesta

Tono 1

Despreciando el decreto impío del impío, \* los Niños criados juntos en la piedad \* no temieron la amenaza del fuego, \* pero de pie en medio de las llamas, cantaron: \* «¡Oh Dios de nuestros padres, bendito eres!»

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Los pastores flautistas recibieron una visión asombrosa de luz; porque la gloria del Señor los rodeó de resplandor, y un ángel clamó en voz alta: «¡Cantad, porque ha nacido Cristo, el Dios bendito de vuestros padres!»

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

De repente, a la voz del ángel, los ejércitos del cielo clamaron: «¡Gloria a Dios en las



alturas, y en la tierra paz, buena voluntad entre los hombres! ¡Cristo ha resplandecido: el Dios bendito de vuestros padres!»

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

«¿Qué palabras son estas?» dijeron los pastores; «¡Vayamos y veamos qué ha sido del Cristo bendito!» Y corriendo hacia Belén, se postraron en adoración con la Teotokos, cantando: «¡Oh Dios de nuestros padres, bendito eres!»

### Canon al Apóstol

#### Tono 5

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

El supremamente exaltado Señor de nuestros padres \* apagó la llama \* y roció a los Jóvenes \* mientras cantaban en armonía: \* «¡Oh Dios, bendito eres!»

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Los inicuos, rechinando los dientes como bestias y cayendo sobre Esteban con intención asesina, lo mataron mientras cantaba piadosamente: «¡Oh Dios, bendito eres!»

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Oh Esteban, adornado con piedras como con hermosas flores de muchos colores, te ofreciste a Cristo, el Dador de vida, clamando:«¡Oh Dios, Bendito eres!»

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Casi insuperable fue la oposición de Pablo, quien al principio persiguió a los santos, pero luego guió a los gentiles a Cristo .

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Arrebatado por el Espíritu Santo, oh Esteban, contemplaste inefablemente al Hijo y al Padre, y clamaste a la Trinidad: «¡Oh Dios, bendito eres!»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Se te ofrece una corona animada, como a un rey, oh Tú que brillaste de la Virgen divina y pura, porque de manera piadosa te cantamos: »¡Oh Dios, Bendito eres!»

### Canon al Venerable

#### Tono 4

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

En el horno persa los jóvenes y descendientes de Abrahán, \* ardiendo con amor de piedad \* más que por una llama de fuego, \* clamaron en voz alta diciendo: \*« Bendito eres en el templo de tu gloria, oh Señor».

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Ardiendo de celo ortodoxo, oh todo sabio, con audacia rechazaste el alimento de la vil y dolorosa herejía, clamando en voz alta: »¡Bendito eres Tú, oh Señor, Dios mío!»

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

El discurso de la sabiduría, el discurso de los dogmas, el discurso de las piadosas doctrinas te dio Dios Verbo, oh padre, que clamaste en voz alta: «¡Bendito eres, Señor Dios mío!»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Habiendo brillado desde Oriente como el sol, oh padre Teodoro, irradiaste el resplandor de la piedad sobre la tierra, iluminándola y enseñándole la veneración de los iconos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Te has revelado totalmente adornada, sumamente gloriosa y espléndida con la luz de la virginidad, oh Madre, que has dado a luz a Dios en la carne, y que envolviste en pañales a Aquel que manifiestamente viste todas las cosas.

**Katabasia**

Despreciando el decreto impío del impío, los Hijos criados juntos en la piedad no temieron la amenaza del fuego, pero de pie en medio de las llamas, cantaron: «Oh Dios de nuestros padres, bendito eres.»

**ODA 8**

**Primer canon de la fiesta**

**Tono 1**

El horno húmedo de rocío \* era imagen y prefiguración de una maravilla más allá de la naturaleza, \* no quemaba a los Jóvenes que había recibido, \* así el fuego de la Divinidad no consumía el vientre de la Virgen \* al que había descendido. \* Por eso cantemos con cánticos: \* «Que toda la creación bendiga al Señor \* y exaltadlo sobremanera por todos los siglos.»

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

La hija de Babilonia se llevó a sí misma a los hijos cautivos de David desde Sión; pero ahora ha enviado a sus propios hijos, los magos, con regalos, a la hija de David, agradable a Dios, que ora. Por lo tanto, cantando, cantemos: «¡Que toda la creación bendiga al Señor y exaltadlo supremamente por todos los siglos!»

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Las arpas se negaron a tocar sus tristes canciones, porque los hijos de Sión no cantarían

en tierra extraña; pero Cristo, brillando en Belén, ha destruido todo el engaño de Babilonia y sus instrumentos musicales. Por tanto, cantando, cantemos: Que todos creen.  
«¡Bendiga al Señor y exaltadlo supremamente por todos los siglos!

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Babilonia recibió el botín del reino de Sión y sus riquezas cautivas; pero Cristo ha atraído sus tesoros a Su Sión, guiando por una estrella a los reyes que observan las estrellas. Por lo tanto, cantando, cantemos: «¡Que toda la creación bendiga al Señor y exaltadlo supremamente por todos los siglos!»

**Canon al Apóstol**

**Tono 5**

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

A Ti, el Creador de todo, \* los niños en el horno cantaron un himno: \* «Todas las obras del Señor, \* exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Venid, vosotros que estáis iluminados noéticamente por la gloria de Esteban, cantemos al Dios encarnado: «Todas las obras del Señor, \* exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Para ti, oh Esteban, está hecha una corona de sufrimientos, como para quien ha vencido la falsedad más perversa. Por tanto, clamaste en voz alta: «Todas las obras del Señor, \* exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Cristo se te apareció en la gloria del Padre, prometiéndote manifiestamente la recompensa por tus sufrimientos. Por lo tanto, clamaste en voz alta: «Todas las obras del Señor, \* exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

La natividad del Maestro y la conmemoración del protomártir son motivo para que nos unamos al coro. Por lo tanto, cantemos incesantemente al Señor y lo exaltemos por todos los siglos

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Tú, que de una manera incomprensible has dado a luz al Señor, el Dios-hombre, aún permaneces virgen, oh Virgen, todos nosotros, las obras del Señor, lo himnamos y exaltamos por todos los siglos.

**Canon al Venerable**

## Tono 4

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Habiendo extendido las manos, Daniel cerró las fauces de los leones \* en su foso; \* mientras los jóvenes celosamente piadosos, \* ceñidos de virtud, \* apagaron el poder del fuego y clamaron en voz alta: \* «Todas las obras del Señor., bendecid al Señor »

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Confiado, como un león, en la fuerza de tu espíritu, oh bendito, no temiste el asalto del hereje, homónimo del salvajismo. Y escupiéndote sobre él, regocijándote clamaste al pueblo: «Todas las obras del Señor., bendecid al Señor »

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Habiendo adornado tu alma con virilidad y adquirido una mente llena de entendimiento, perfeccionaste tu voluntad con castidad, oh bendito. uno, y dirigiendo tus pensamientos con justicia, clamas en voz alta: ¡ «Todas las obras del Señor., bendecid al Señor »

Bendigamos al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Con tus castigos secaste el torrente impetuoso de la herejía, oh venerable padre, destruyendo las trampas de los impíos con tus sabias instrucciones y clamando en voz alta: «Todas las obras del Señor., bendecid al Señor »

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Dios, que formó la naturaleza humana en el principio. está revestido de él por tu vientre purísimo y santo, oh purísima, naciendo hoy en Belén según las profecías. Por eso todos te llamamos bienaventurada, oh María, Esposa de Dios

## Katabasia

El horno humedecido con rocío era imagen y prefiguración de una maravilla más allá de la naturaleza, no quemaba a los Hijos que había recibido, así el fuego de la Divinidad no consumía el vientre de la Virgen al que había descendido. Por tanto, cantemos con cánticos: Que toda la creación bendiga al Señor y lo exalte supremamente por todos los siglos.

## ODA 9

**Primer canon de la fiesta**

## Tono 1

Veo un misterio muy extraño y maravilloso: \* la cueva es el cielo; \* la Virgen el trono de los querubines; \* el pesebre una habitación, en la que está puesto Cristo Dios, \* a quien nada puede contener. \* A quien alabamos y magnificamos.

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Los magos contemplaron el excelente curso de la extraña estrella que acababa de aparecer, iluminando los cielos y marcando el nacimiento de Cristo Rey en Belén, para nuestra salvación.

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

La estrella reveló al Rey recién nacido a los magos, quienes dijeron: «¿Dónde está, porque hemos venido a adorarlo?» Pero Herodes, que luchaba contra Dios, enfurecido, se turbó y buscaba matar al Cristo.

**Stijo:** ¡Gloria a Ti, oh Dios, Gloria a Ti!

Herodes preguntó sobre el tiempo de la estrella, siguiendo cuyo curso los magos adoraron a Cristo con regalos en Belén; pero, guiados así a su patria, dejaron atrás, burlándose, del cruel asesino de los niños.

**Canon al Apóstol**

**Tono 5**

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

¡Oh Isaías, regocíjate y alégrate! \* La Virgen concibió en su vientre, \* y dio a luz un Hijo, Emmanuel, \* que es Dios y hombre; \* y Oriente es su nombre; \* A ÉL lo magnificamos, y a la Virgen la llamamos bienaventurada.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Oh Esteban, has superado todos los grados de alabanza y con cada palabra te llevaste trofeos de victoria. Porque la mente humana es incapaz de tejer una corona de alabanza digna de ti.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

¡Oh, la bendita voz con que proclamaste, oh Esteban! No culpes este pecado a mis asesinos, oh Maestro Cristo, clamaste, sino que, como eres mi Dios y Creador, recibe mi espíritu como sacrificio de sabor dulcísimo.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Recibiste recompensa por tus sufrimientos: una corona de vencedor de la diestra del Todopoderoso, y ahora, oh bienaventurado, de pie ante el Rey de todos, corona con gloria y gracia a quienes te cantan.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

El Hijo eterno, engendrado del Padre, ha recibido de la Virgen un comienzo de existencia en el tiempo. Muerto por Su causa, Esteban, el emulador de Cristo, ahora ha heredado la vida eterna desde su origen.

**Canon al Venerable**

## Tono 4

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Piedra angular no labrada a mano, oh Virgen, \* fue cortada de ti la montaña sin labrar: \* Cristo, que unió las naturalezas dispares; \* por eso, regocijados, te magnificamos, \* oh Teotokos.

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Obligado por la voluntad I de Dios, tú soportaste fácilmente los ataques de las persecuciones, oh divinamente sabio; y habiendo despreciado el salvajismo del perseguidor, has recibido una corona por tus luchas, oh padre.

**Stijo:** San Teodoro, ruega por nosotros

Has descubierto riquezas celestiales y un hogar permanente en lugar de amargo encarcelamiento, exilio y extravío. Y ahora vives en arrobamiento, recibiendo deleite eterno.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Ofreciendo himnos al Maestro, oh padre, no dejes de ofrecer oraciones por mi enfermedad, por el bien de nuestra hermandad y de nuestra convivencia; para que, así como hemos vivido juntos, también podamos alcanzar juntos la deificación.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Te magnificamos, oh Virgen, como la verdadera Teotokos y la Doncella divina, porque, de una manera que trasciende la comprensión y todo lo dicho, has dado a luz en Belén a Dios el Verbo y lo envolviste en pañales.

## Katabasia

Un misterio extraño y muy maravilloso veo: la cueva es el cielo; la Virgen el trono de los querubines; el pesebre una habitación, en la cual está acostado Cristo Dios, a quien nada puede contener, a quien alabamos y magnificamos.

## Exapostilario

**Melodía:** «Por el Espíritu en el santuario...»

Tú contemplaste el Verbo sin principio que estaba a la diestra del Padre, y tu rostro se llenó de una luz inefable, oh jactancia de los apóstoles y gloria de los mártires. Y adornado con una corona formada con las rocas de tu lapidación, recibiste un fin divino.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## de la Fiesta

Habiendo nacido como un niño, fuiste acostado en un pesebre, y la estrella convocó a tres sabios. Los pastores, maravillados ante la maravilla, se apresuraron a contemplar a Dios que se había hecho hombre; y los coros de ángeles, asombrados, clamaron en alta voz: «¡Gloria a Dios en las alturas!»

## Las Alabanzas

### Tono 1

#### de Cipriano

**Stijo:** Alabadlo tocando trompetas, alabadlo con arpas y cítaras;

Oh fieles, tejemos para el protomártir una corona de atleta espiritual, hecha de palabras como de flores. Porque preparó el camino de los mártires y gritó de alegría: ¡Veo los cielos abiertos y al Hijo de Dios de pie a la diestra del Padre invisible!

**Stijo:** Alabadlo con tambores y danzas, alabadlo con trompas y flautas;

### Tono 2

#### de Anatolio

Primero entre los diáconos y primero entre los mártires te has mostrado, oh santísimo Esteban; porque fuiste camino para los santos que traían muchos mártires al Señor. Por tanto, se te abrió el cielo y se te apareció Dios. A él suplicas que nuestras almas sean salvas. De santidad fuiste revestido, oh bienaventurado Esteban, protomártir y primer diácono, que tienes porción con los ángeles. Intercede y ora al Señor, el Salvador sin pecado, por nosotros.

**Stijo:** Alabadlo con platillos sonoros, alabadlo con platillos vibrantes.

Como corresponde, honremos a Esteban, el valiente protomártir, primer diácono y favorito de Cristo; porque, estando en medio de los inicuos, vio al Hijo de pie a la diestra del Padre.

**Stijo:** Todo ser que alienta alabe al Señor. ¡Aleluya!

### Tono 4

#### de Juan el Monje

¡Oh glorioso Esteban, ciudadano del cielo, bendito favorito de Cristo: ruega por nuestras almas! Esteban, el buen comienzo del martirio, lleno de gracia y de poder, haciendo grandes prodigios y señales entre el pueblo, fue asesinado por los inicuos apedreándolo. Sin embargo, resplandeció como un ángel y vio a tu diestra poderosa la gloria de Ti, que por causa nuestra fuiste crucificado y llevado al cielo por el Espíritu de gracia; por lo que, permaneciendo ahora con los coros de los ángeles, ora para que nuestras almas sean salvas.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

**Tono 6**

**de Cipriano**

Oh apóstol y protomártir, portal del martirio, gloria de los justos y gloria de los apóstoles: de pie en el tribunal contemplaste los cielos abiertos y al Hijo de Dios de pie a la diestra del Padre invisible. Por lo cual, con tu rostro resplandeciente como el de un ángel, con alegría gritaste contra los que te apedreaban hasta la muerte: ¡No les imputes este pecado! Y ahora ora por aquellos que te alaban con amor, para que reciban la limpieza de sus pecados y gran misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

**Tono 6**

**de Juan el Monje**

Un misterio inaccesible se ha cumplido hoy en Belén: el Invisible se deja ver, el Incorpóreo se encarna, el Verbo toma carne y se convierte en lo que no había sido. Una Virgen da a luz en una cueva a un pequeño Bebé, el Creador de la creación. Un pesebre se transforma en un trono celestial, y las bestias representan las filas de los querubines, los pastores se maravillan, los magos llevan regalos y los ángeles, cantando, dicen: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz, buena voluntad entre toda la humanidad, oh ¡Emmanuel inmutable!

### **Los Stijos Posteriores con las estrofas de la fiesta**

**Melodía: «Procedan, huestes de ángeles...»**

Toda la creación se eleva con alegría para recibir la fiesta, y los cielos se regocijan con nosotros; porque el Creador, encarnado de la Virgen, ha sido visto gloriosamente en un pesebre en Belén de Judá. Digamos al pueblo: ¡Oh Dios nuestro, bendito, que has nacido, gloria a Ti!

**Stijo:** Del vientre delante del lucero de la mañana \* te he engendrado.

Siendo el Verbo pre-eterno, viniste a la tierra para encarnarte de la Virgen, y fuiste visto como un Niño, para hacer celestiales a los mortales. Trajiste a los sabios de Persia para que te adoraran, oh Compasivo, y con ellos clamamos de alegría: ¡Oh Dios nuestro, bendito, que has nacido, gloria a Ti!

**Stijo:** El Señor dijo a mi Señor. \* Siéntate a mi diestra.

Oh Jesús. Quien por nosotros brillaste desde el Padre antes de los siglos, por nosotros apareciste como un pequeño Niño, deseando renovar a toda la humanidad, que había envejecido por la transgresión. Por lo tanto, en acción de gracias todos clamamos siempre a Ti: ¡Oh Dios nuestro bendito, que has nacido, gloria a Ti!



Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 8

de Cipriano

Alégrate en el Señor, oh Esteban, portador de la corona, emulador del Maestro, porque fuiste el primer mártir de Cristo nuestro Rey, y aboliste la falsedad de los judíos inicuos, orando al Señor por nosotros.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 8

de Juan el Monje

¿Cómo puedo describir el gran misterio? El Incorporeal se encarna, el Verbo toma carne, el Invisible se ve, el Intangible se toca y el Sin Principio tiene un principio en el tiempo. ¡El Hijo de Dios llega a ser el Hijo del hombre, Jesucristo, el mismo ayer, hoy y por los siglos!

**Tropario**

al Protomártir

Tono 4

Tú peleaste la buena batalla, \* denunciando la impiedad de los tiranos, oh protomártir y apóstol de Cristo; \* porque apedreado por manos de los inicuos, \* recibiste una corona de lo alto \* de la diestra del Señor, \* y exclamaste a Dios clamando: \*\* Oh Señor, no cargues este pecado en su carga!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

al Venerable

Tono 8

Instructor de ortodoxia, maestro de piedad y pureza, \* faro para el mundo entero, adorno divinamente inspirado de los monjes, \* Oh Teodoro, el más sabio, con tus enseñanzas lo has iluminado todo. \*\* Oh arpa del Espíritu, suplica a Cristo Dios, que nuestras almas sean salvas.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

de la fiesta

Tono 4

Tu Natividad, oh Cristo nuestro Dios, \* ha hecho brillar la luz del conocimiento sobre el

mundo; \* porque de esta manera, los que adoraban las estrellas \* fueron instruidos por una estrella \* para adorarte a Ti, el Sol de Justicia, \* y a conocerte, la Aurora desde lo alto.  
\*\* Oh Señor, gloria a Ti.

## **MAITINES**

### **Tropario**

de la fiesta

#### **Tono 4**

Tu Natividad, oh Cristo nuestro Dios, \* ha hecho brillar la luz del conocimiento sobre el mundo; \* porque de esta manera, los que adoraban las estrellas \* fueron instruidos por una estrella \* para adorarte a Ti, el Sol de Justicia, \* y a conocerte, la Aurora desde lo alto.  
\*\* Oh Señor, gloria a Ti.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

al Protomártir

#### **Tono 4**

Tú peleaste la buena batalla, \* denunciando la impiedad de los tiranos, oh protomártir y apóstol de Cristo; \* porque apedreado por manos de los inicuos, \* recibiste una corona de lo alto \* de la diestra del Señor, \* y exclamaste a Dios clamando: \*\* Oh Señor, no cargues este pecado en su carga!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

al Venerable

#### **Tono 8**

Instructor de ortodoxia, maestro de piedad y pureza, \* faro para el mundo entero, adorno divinamente inspirado de los monjes, \* Oh Teodoro, el más sabio, con tus enseñanzas lo has iluminado todo. \*\* Oh arpa del Espíritu, suplica a Cristo Dios, que nuestras almas sean salvas.

## **Comienza la Primera Hora**

## **LITURGIA**

### **Las Bienaventuranzas**

de la ODA 1 del canon de la fiesta

**Stijo:** Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia.

Aquello que es a imagen de Dios, pero que se corrompió por completo por la transgresión, habiendo caído de las bendiciones de la vida divina, el sabio Creador lo renueva nuevamente, porque ha sido glorificado.

**Stijo:** Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

Aquello que es a imagen de Dios, pero que se corrompió por completo por la transgresión, habiendo caído de las bendiciones de la vida divina, el sabio Creador lo renueva nuevamente, porque ha sido glorificado.

**Stijo:** Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

El Creador, cuando vio perecer al hombre que había formado con sus propias manos, también inclinó los cielos y descendió. ¡Y de la divina y pura Virgen toma sobre Sí toda la naturaleza del hombre, encarnándose verdaderamente, pues ha sido glorificado!

**Stijo:** Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

¡Cristo Dios, Sabiduría, Palabra, Poder y Esplendor radiante del Padre, habiendo escondido Sus poderes, tanto celestiales como terrenales, y encarnándose, nos ha renovado, porque ha sido glorificado!

**de la ODA 3 del canon al apóstol**

**Stijo:** Bienaventurados seréis cuando os vituperaren y persiguieren, y dijeren toda clase de mal contra vosotros por mi causa, mintiendo

Esteban, el guerrero de Cristo, habiéndose dispuesto legítimamente contra los deicidas, investido del poder invencible de Dios, denunció toda la perversa oposición de los inicuos.

**Stijo:** Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa sea grande en los cielos.

Ardiendo en el celo del amor de Cristo y desnudo para el combate, lleno de fe y del Espíritu de Dios, oh protomártir, proclamaste a todos la predicación divinamente designada de los pescadores.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Como proclamador de la vida oculta y verdaderamente divina, sin tener en cuenta esta vida presente, con sus hechos el protomártir se mostró manifiestamente ante todos la verdad triunfante, habiendo aceptado la muerte, oh Maestro.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

Por nuestro bien, el Maestro entró en la cueva de la vida a través de la condescendencia; y Esteban, principal entre los mártires, se aparta de las cargas humanas, vencido por el amor del Maestro.

## Tropario

de la fiesta

Tono 4

Tu Natividad, oh Cristo nuestro Dios, \* ha hecho brillar la luz del conocimiento sobre el mundo; \* porque de esta manera, los que adoraban las estrellas \* fueron instruidos por una estrella \* para adorarte a Ti, el Sol de Justicia, \* y a conocerte, la Aurora desde lo alto. \*\* Oh Señor, gloria a Ti.

al Protomártir

Tono 4

Tú peleaste la buena batalla, \* denunciando la impiedad de los tiranos, oh protomártir y apóstol de Cristo; \* porque apedreado por manos de los inicuos, \* recibiste una corona de lo alto \* de la diestra del Señor, \* y exclamaste a Dios clamando: \*\* Oh Señor, no cargues este pecado en su carga!

al Venerable

Tono 8

Instructor de ortodoxia, maestro de piedad y pureza, \* faro para el mundo entero, adorno divinamente inspirado de los monjes, \* Oh Teodoro, el más sabio, con tus enseñanzas lo has iluminado todo. \*\* Oh arpa del Espíritu, suplica a Cristo Dios, que nuestras almas sean salvas.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

## Kontaquio

al Protomártir

Tono 3

Ayer el Maestro vino a nosotros en carne, y hoy su siervo se aparta de la carne. Ayer nació el que reina sobre la carne, y hoy su siervo es apedreado. Por su causa, el piadoso protomártir Esteban encontrará su fin.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

de la fiesta

Tono 3

Hoy la Virgen da a luz a Aquel que es trascendente en esencia; \* y la tierra ofrece una cueva a Aquel que es inaccesible. \* Ángeles con pastores dan gloria; \* el viaje de los Reyes Magos con una estrella; \*\* por nosotros ha nacido un niño, que es el Dios pre-eterno.

## El Proquimeno

### Tono 8

Que toda la tierra te adore y te cante; \* Que canten tu nombre, oh Altísimo.

Su sonido ha salido por toda la tierra, y sus palabras hasta los confines del mundo.

**Stijo:** Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

Su sonido ha salido por toda la tierra, y sus palabras hasta los confines del mundo.

## La Epístola

### Hechos (6:8-7:60)

7 La palabra de Dios iba creciendo y en Jerusalén se multiplicaba el número de discípulos; incluso muchos sacerdotes aceptaban la fe.

8 Esteban, lleno de gracia y poder, realizaba grandes prodigios y signos en medio del pueblo.

9 Unos cuantos de la sinagoga llamada de los libertos, oriundos de Cirene, Alejandría, Cilicia y Asia, se pusieron a discutir con Esteban;

10 pero no lograban hacer frente a la sabiduría y al espíritu con que hablaba.

11 Entonces indujeron a unos que asegurasen: «Le hemos oído palabras blasfemas contra Moisés y contra Dios».

12 Alborotaron al pueblo, a los ancianos y a los escribas, y, viniendo de improviso, lo agarraron y lo condujeron al Sanedrín,

13 presentando testigos falsos que decían: «Este individuo no para de hablar contra el Lugar Santo y la Ley,

14 pues le hemos oído decir que ese Jesús el Nazareno destruirá este lugar y cambiará las tradiciones que nos dio Moisés».

15 Todos los que estaban sentados en el Sanedrín fijaron su mirada en él y su rostro les pareció el de un ángel.

1 Dijo el sumo sacerdote: «¿Es esto así?».

2 Él respondió: «Hermanos y padres, escuchad. El Dios de la gloria se apareció a nuestro padre Abrahán cuando estaba en Mesopotamia, antes de establecerse en Jarán,

3 y le dijo: Sal de tu tierra y de tu parentela y vete a la tierra que te mostraré.

4 Entonces, saliendo de la tierra de los caldeos, se instaló en Jarán; después de la muerte de su padre, le hizo trasladar su morada de allí a esta tierra que vosotros habitáis ahora.

5 No le dio herencia en ella, ni siquiera lo que pisa un pie, pero prometió dársela en posesión a él y a su descendencia después de él, cuando aún no tenía un hijo.

6 Y Dios habló así: Que su descendencia será peregrina en tierra extraña, la someterán a esclavitud y la maltratarán durante cuatrocientos años,

7 pero a la nación a la que servirán como esclavos la juzgaré yo, dice Dios, y después de esto saldrán y me adorarán en este lugar.

8 Y le dio la circuncisión como signo de la alianza; y así engendró a Isaac y lo circuncidó el día octavo, e Isaac a Jacob y Jacob a los doce patriarcas.

9 Los patriarcas, envidiosos de José, lo vendieron con destino a Egipto.

10 Pero Dios estaba con él, pues lo libró de todas sus tribulaciones, le concedió sabiduría y lo hizo grato al faraón, rey de Egipto, el cual lo constituyó jefe de Egipto y de toda su casa.

11 Sobrevino entonces en todo Egipto y Canaán hambre y una gran tribulación y nuestros padres no encontraron víveres.

12 Habiendo oído Jacob que había trigo en Egipto, envió a nuestros padres una primera vez;

13 a la vez siguiente se dio a conocer José a sus hermanos y conoció el faraón el linaje de José.

14 José envió mensajeros para que trajesen a su padre, Jacob, y a toda su familia, unas setenta y cinco personas.

15 Bajó, pues, Jacob a Egipto y murieron él y nuestros padres,

16 y fueron trasladados a Siquén y depositados en la sepultura que había comprado Abrahán a precio de plata a los hijos de Emor en Siquén.

17 A medida que se acercaba el tiempo de la promesa que había hecho Dios a Abrahán, creció el pueblo y se multiplicó en Egipto,

18 hasta que surgió otro rey en Egipto que no había conocido a José.

19 Este rey, actuando astutamente contra nuestro linaje, maltrató a nuestros padres hasta el punto de forzarlos a abandonar a los recién nacidos para que no sobrevivieran.

20 En este tiempo nació Moisés, que era hermoso a los ojos de Dios. Fue criado durante tres meses en la casa de su padre,

21 después fue abandonado y lo recogió la hija del faraón, que lo hizo criar como hijo suyo.

22 Y fue educado Moisés en toda la sabiduría de los egipcios y era poderoso de palabra y de obra.

23 Al cumplir los cuarenta años, nació en su corazón la idea de visitar a sus hermanos, los hijos de Israel,

24 y, habiendo visto que uno era agraviado, acudió a su defensa y vengó al injuriado, matando al egipcio.

25 Pensaba que sus hermanos comprenderían que Dios iba a darles la salvación por su mano, pero no comprendieron.

26 Al día siguiente se presentó mientras se estaban peleando e intentaba ponerlos en paz, diciendo: "Hombres, sois hermanos, ¿por qué os ofendéis uno a otro?".

27 Pero el que ofendía a su compañero, lo rechazó, diciendo: "¿Quién te ha constituido jefe y juez sobre nosotros?".

28 ¿Acaso quieres matarme igual que mataste ayer al egipcio?

29 Moisés huyó a causa de estas palabras y vivió como forastero en tierra de Madián en la que engendró dos hijos.

30 Pasados cuarenta años se le apareció un ángel en el desierto del monte Sinaí sobre la llama de una zarza que ardía.

31 Al ver la visión, Moisés se maravilló y, al acercarse para mirar mejor, se dejó oír la voz del Señor:

32 “Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob”. Moisés se echó a temblar y no se atrevía a mirar.

33 Entonces le dijo el Señor: “Quítate las sandalias de tus pies, pues el lugar donde estás es tierra santa.

34 Con mis propios ojos he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, he escuchado sus gemidos y he bajado a librarlos. Ahora ven, que voy a enviarte a Egipto”.

35 A este Moisés, de quien renegaron diciendo: ¿Quién te ha constituido jefe y juez?, a este envió Dios como jefe y redentor por mano del ángel que se le apareció en la zarza.

36 Este los sacó, realizando prodigios y signos en la tierra de Egipto, en el mar Rojo y en el desierto durante cuarenta años.

37 Este es Moisés, que dijo a los hijos de Israel: “El Señor hará surgir de entre vuestros hermanos un profeta como yo”.

38 Este es el que en la asamblea del desierto estuvo con el ángel que le hablaba en el monte Sinaí y con nuestros padres; el que recibió palabras de vida para transmitir las a nosotros;

39 este es Moisés, a quien nuestros padres no quisieron obedecer, sino que lo rechazaron y en sus corazones volvieron a Egipto,

40 cuando dijeron a Aarón: “Haznos dioses que vayan delante de nosotros, porque ese Moisés que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué ha sido de él”.

41 Y fabricaron en aquellos días un becerro, ofrecieron un sacrificio al ídolo y celebraron gozosos un banquete en honor de las obras de sus manos.

42 Entonces Dios se apartó de ellos y los entregó a la adoración del ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas: ¿Acaso me ofrecisteis víctimas y sacrificios durante cuarenta años en el desierto, casa de Israel?

43 Tomasteis con vosotros la tienda de Moloc y la estrella de vuestro dios Refán, las imágenes que hicisteis para adorarlas. Pues yo os llevaré más allá de Babilonia.

44 Nuestros padres tenían en el desierto la Tienda del Testimonio, como mandó el que dijo a Moisés que la construyera, copiando el modelo que había visto.

45 Nuestros padres recibieron como herencia esta tienda y la introdujeron, guiados por Josué, en el territorio de los gentiles, a los que Dios expulsó delante de ellos. Así estuvieron las cosas hasta el tiempo de David,

46 que alcanzó el favor de Dios, y le pidió encontrar una morada para la casa de Jacob.

47 Pero fue Salomón el que le construyó la casa,

48 aunque el Altísimo no habita en edificios contruidos por manos humanas, como dice el profeta:

49 Mi trono es el cielo; la tierra, el estrado de mis pies. ¿Qué casa me vais a construir — dice el Señor—, o qué lugar para que descanse?

50 ¿No ha hecho mi mano todo esto?

51 ¡Duros de cerviz, incircuncisos de corazón y de oídos! Vosotros siempre resistís al Espíritu Santo, lo mismo que vuestros padres.

52 ¿Hubo un profeta que vuestros padres no persiguieran? Ellos mataron a los que anunciaban la venida del Justo, y ahora vosotros lo habéis traicionado y asesinado;

53 recibisteis la ley por mediación de ángeles y no la habéis observado».

54 Oyendo sus palabras se recomían en sus corazones y rechinaban los dientes de rabia.

55 Esteban, lleno de Espíritu Santo, fijando la mirada en el cielo, vio la gloria de Dios, y a Jesús de pie a la derecha de Dios,  
56 y dijo: «Veo los cielos abiertos y al Hijo del hombre de pie a la derecha de Dios».  
57 Dando un grito estentóreo, se taparon los oídos; y, como un solo hombre, se abalanzaron sobre él,  
58 lo empujaron fuera de la ciudad y se pusieron a apedrearlo. Los testigos dejaron sus capas a los pies de un joven llamado Saulo  
59 y se pusieron a apedrear a Esteban, que repetía esta invocación: «Señor Jesús, recibe mi espíritu».  
60 Luego, cayendo de rodillas y clamando con voz potente, dijo: «Señor, no les tengas en cuenta este pecado». Y, con estas palabras, murió.

## Aleluya

### Tono 1

Aleluya, aleluya, aleluya

Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

Aleluya, aleluya, aleluya

Los cielos confesarán tus maravillas, oh Señor, y tu verdad en la congregación de los santos.

Aleluya, aleluya, aleluya

Dios que es glorificado en el concilio de los santos.

Aleluya, aleluya, aleluya

## El Evangelio

### Mateo (21:33-42)

33 Escuchad otra parábola: «Había un propietario que plantó una viña, la rodeó con una cerca, cavó en ella un lagar, construyó una torre, la arrendó a unos labradores y se marchó lejos.

34 Llegado el tiempo de los frutos, envió sus criados a los labradores para percibir los frutos que le correspondían.

35 Pero los labradores, agarrando a los criados, apalearon a uno, mataron a otro y a otro lo apedrearon.

36 Envío de nuevo otros criados, más que la primera vez, e hicieron con ellos lo mismo.

37 Por último, les mandó a su hijo diciéndose: “Tendrán respeto a mi hijo”.

38 Pero los labradores, al ver al hijo se dijeron: “Este es el heredero: venid, lo matamos y nos quedamos con su herencia”.

39 Y agarrándolo, lo sacaron fuera de la viña y lo mataron.



40 Cuando vuelva el dueño de la viña, ¿qué hará con aquellos labradores?».

41 Le contestan: «Hará morir de mala muerte a esos malvados y arrendará la viña a otros labradores que le entreguen los frutos a su tiempo».

42 Y Jesús les dice: «¿No habéis leído nunca en la Escritura: “La piedra que desecharon los arquitectos es ahora la piedra angular. Es el Señor quien lo ha hecho, ha sido un milagro patente”?»

### **En vez de «Verdaderamente es digno bendecirte...»**

¡Engrandece, alma mía, a la purísima Virgen Teotokos, que es más honorable y más gloriosa que los ejércitos de lo alto!

Veo un misterio muy extraño y maravilloso: \* la cueva es el cielo; \* la Virgen el trono de los querubines; \* el pesebre una habitación, en la que está puesto Cristo Dios, \* a quien nada puede contener. \* A quien alabamos y magnificamos.

### **Himno de Comunión**

de la Fiesta

El Señor ha enviado redención a su pueblo.

al Apóstol

Por toda la tierra salió su sonido, y hasta los confines del mundo sus palabras.